

Moroccan Arabic transcript:

ن: ممكن تكلمي عن الموسيقى؟ من أشهر المغنين المغاربة و ايه هي اغانيهم؟
ب: الموسيقى في المغرب، يعني لو انني نتكلم على الموسيقى في المغرب مدة شحال ما نكفي... {ضحك}... كايين آآ
المغربي...

ن: تكلمي عن الrap...؟

ب: اهه، ألي تيعجبني في المغرب ان كان وحد الاختلاف كبير، كتمشي من وحد المنطقة لمنطقة اختلاف كبير يعني في الموسيقى، في الاكل، في اللبس، في اللهجة يعني آآ كايين اختلاف كبير، تعدد ديال التقاليد و اختلاف آآ بالنسبة للموسقى. كايين الموسيقى ألي هي آآ قديمة، كايين الفلكلور و كايين الموسيقى ألي هي معاصرة و كايين الموسيقى ديال الrap. بحال في الميثال المغنين انتم في مصر كايين أم كلثوم و كايين... نحن كايين عندنا عبدي بالخياط، كايين عبد الوهاب دكالي، كايينة نعيمة سميح، كايين آآ كايينة لطيفة رأفت، كان سيدي محمد لحيان الله يرحمه و كان آآ محمد فتاح يعني هذو ألي منين كنتعطي هذو الاسماء، الموسيقى دياهم كانت و مزال و غادي تبقى ان شاء الله. انا منتكلمش عن الموسيقى كتكون مدة عام عامين، عشر سنين و من بعد كتختفي...

ن: {سؤال غير واضح}

ب: ماشي غير يقولو كلمات، ماشي غير الموسيقى و لكن كنتكلم علي الاغنية ككل. من ناحية الكلمات، الكلمات ألي هي رائعة جدا، من ناحية الموسيقى، الموسيقى ألي كتصنت لها ماشي الموسيقى ألي غير، كايينة الموسيقى ألي كتصنت ليها ذيك الساعة كتبغني تشطح، كتبغني تتشط و من بعد... لا، هذي الموسيقى تبغني دائما تحن انك تصنت ليها فيعني مثلا منين كتصنت لاغنية ديال سيد محمد لحياني الله يرحمه كتبقى wow يعني ما عمري نمل منها، لا من ناحية الكلمات، لا من ناحية الموسيقى، لا من ناحية المغني الصوت... الصوت ديواله لان الشخص كنتكلم على المغني ما كنتكلمش عليه غير الاغنية فقط كتشوف المغني ألي طريقة التصرف، طريقة لكلام، طريقة كيفاش هو كيتعامل مع الموسيقى ديواله، كيفاش هو كيتعامل مع الجمهور ديواله، وش كيتعامل باحترام لانه الجمهور ديواله او لا لانه منين كنتعطي الجمهور وحد الاغنية ألي هي نقدر انا نصت ليها مع الوالد ديوالي او لا الوالدة هذا راه حاجة كبيرة و ماشي غير موسقى عابرة وحد لوقيت.

English translation:

N: Can you talk about music in Morocco? Who are the famous singers and what are the most famous songs?

B: Even if I talk about music in Morocco for I don't know how long, I would never do it justice.

N: Can you talk about rap, do you have it?

B: What I really like about Morocco is that there is a big difference from one region to another in music, food, clothes and even dialects. There is diversity in cultures. When it comes to music, there is music that is very old – like folklore – and there is the modern and rap music. For example, the singers like Um-Kulthum in Egypt: We have Abdelhadi Belkhiat, Abdelwahab Doukali, Naima Samih, Latifa Raafat, Sidi Mohamed Lehiani (may Allah have mercy on him) and Mohamed Fetah. The music of these singers has been, is, and will stay famous. I am not talking about the music that is known for a year or two and then disappears.

N: [*Inaudible question*]

B: We should not just be talking about the lyrics or rhythms – we have to talk about the song as a whole. When it comes to both the lyrics and rhythms, these songs are fantastic. There is certain music that we listen to just because it makes us dance, and then we forget about it. These songs are not like that; it is the music that makes you long to keep listening to it. For instance, when I listen to a song by Sidi Mohamed Lehiani (may Allah have mercy on him), I would be wowed. I never get tired of listening to it, not in terms of the lyrics, music or even the singer. He has a beautiful voice. Personally, when I talk about singers, I do not just talk about their song but also their way of interacting, speaking and their relationship to their own music. I also look at the way they interact with their audience: Do they respect their audience or not? This is because, if the singer manages to sing a song that I can listen to with my parents, it is definitely a success. And their music should not be temporary.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated